

## LA FRONTERA DE INDIA Y PAKISTÁN EN LA NARRATIVA DE SAADAT HASAN MANTO: PARTICIÓN, IDENTIDAD Y VIOLENCIA

Recibido: 25 octubre 2021 \* Aprobado: 31 agosto 2022

TANIA VALERIA MOLINA CONCHA  
Universidad Nacional de Cuyo  
Mendoza, Argentina  
tania.molina@gmail.com

### Resumen

La literatura de frontera o *Border Narratives* revela intentos de mostrar relaciones de poder, sobre todo en cuanto a miradas etnocéntricas. La frontera no se define sólo como un límite geográfico, sino también ideológico y cultural. En este sentido, la narrativa del escritor indio-pakistaní Sadaat Hasan Manto (1912-1955), revela la problemática post-independencia de India y la creación del estado de Pakistán. Los conflictos entre ambos países comenzaron desde la independencia en 1947 y se han extendido a través del tiempo. Esta temática ha sido retomada por Manto en sus cuentos y el debate que se genera en cuanto a ésta y otras temáticas (género, subalternidad) serán motivo de análisis en el presente artículo. Para ello, se seleccionaron algunos relatos que resultan significativos para brindar una muestra de la literatura de frontera de la región. Se empleará, además del marco teórico citado, la metodología de análisis de la Literatura Comparada, a efectos de analizar

las problemáticas de 'frontera', 'identidad', 'subalternidad' y 'violencia'.

*Palabras clave: estudios subalternos, literatura en lengua inglesa, Literatura de India, Literatura de Pakistán.*

### Abstract

The border literature or *Border Narratives* reveals attempts to show power relations, especially in terms of ethnocentric views. The border is not only defined as a geographical limit, but also an ideological and cultural one. In this sense, the narrative of the Indian-Pakistani writer Sadaat Hasan Manto (1912-1955) reveals the problematic post-independence of India and the creation of the state of Pakistan. Conflicts between the two countries began since independence in 1947 and have spread over time. This theme has been taken up by Manto in his stories and the debate that is generated regarding this and other themes (gender, subalternity) will be the subject of analysis in this presentation. To this end, some stories that are significant



were selected to provide a sample of the region's border literature. In addition to the aforementioned theoretical framework, the Comparative Literature analysis methodology will be used in order to analyze the problems of "border", "identity", "subalternity" and "violence".

*Keywords: Border Narratives, Subaltern Studies, English Literature, Indian Literature, Pakistani Literature.*

## INTRODUCCIÓN

Los estudios pertenecientes a las denominadas *Border Narratives* (o literatura 'de frontera'), aluden a aquellos textos que trabajan las temáticas en torno al 'espacio' y 'lugar' y las relaciones conflictivas que surgen en determinados espacios por cuestiones de límites (territoriales, ideológicos, de clase social, entre otros). En este sentido, las narrativas que surgen de este ámbito resultan de una riqueza que abre nuevas categorías de análisis y perspectivas. Al respecto, Nick Vaughan-Williams afirma: "Spatially, discourses of international relations presuppose a series of demarcations between inside and outside, here and there and us and them, in order to affirm the effect of the "presence" of sovereign political community."<sup>1</sup> (Vaughan-Williams, 2009, p. 730).

En este sentido los espacios geográficos e ideológicos que se abren al debate son múltiples. Uno que singularmente ha generado una variada literatura al respecto es el espacio de frontera entre India y Pakistán. La historia de ambos países ha estado signada por la violencia y el conflicto (armado e ideológico). Pakistán se funda luego de la independencia de India en 1947. La separación de estos países se da luego de la lucha por la independencia de India, pero fue un proyecto que se gestó en el interior de la *All Indian Muslim League*, liderada por Mohammad Ali Jinnah. Esta idea de una 'India musulmana' fue expresada por primera vez por el poeta Muhammad Iqbal en 1933. Él la llamó Pakistan no sólo porque significa 'tierra de la pureza', sino porque además es un acrónimo que reúne las regiones del norte de India, mayoritariamente musulmanas: 'P' por Punjab, 'A' por Afganistán,

---

<sup>1</sup> "Espacialmente, los discursos de las relaciones internacionales presuponen una serie de demarcaciones entre el interior y el exterior, aquí y allá, y nosotros y ellos, a fin de afirmar el efecto de la "presencia" de la comunidad política soberana." (Vaughan-Williams, 2009, p. 730. La traducción me pertenece)

'K' por Kashmir, 'S' por Sindh y 'TAN' por Baluchistan. Pero esta idea de un estado independiente islámico, separado de India, no era compartida por todos los líderes musulmanes.

Previo a la independencia de India, el líder de la *All Indian Muslim League*, Jinnah, no conforme con el papel que les tocó en materia política a los musulmanes de India, llamó a realizar 'acciones directas'. Por ello, convoca a un 'día de Acción Directa' para mostrar la fuerza de los indios musulmanes:

Direct Action Day in Calcutta triggered a series of Hindu-Muslim riots throughout northern India unprecedented in their ferocity and violence. Between August 16 and 20 Muslim and Hindu/Sikh mobs attacked one another's Calcutta communities killing 4,000 people and leaving 10,000 injured. Rioting spread to Bombay city, eastern Bengal, Bihar, the United Provinces, and the Punjab. In Bihar and the United Provinces Hindu peasants and pilgrims massacred at least 8,000 Muslims. In the Punjab Muslims, Hindus, and Sikhs turned on one another in rioting that killed 5,000 people. (Walsh, 2005, pp. 201-203)<sup>2</sup>

Así, luego de la independencia de India, los conflictos entre indios vedánticos<sup>3</sup> e indios musulmanes persistieron y se hicieron aún más violentos. Por lo cual, dos días después de la independencia de India<sup>4</sup>, se produjo la separación del estado de India y de Pakistán. Ello conllevó la migración de un gran caudal de personas que se establecieron en dichos países de acuerdo a la religión que profesaban. Este movimiento migratorio no estuvo exento de la violencia sin freno:

---

<sup>2</sup> "El Día de Acción Directa en Calcuta desencadenó una serie de disturbios hindúes y musulmanes en todo el norte de la India sin precedentes en su ferocidad y violencia. Entre el 16 y el 20 de agosto, multitudes musulmanas e hindúes / sikh atacaron las comunidades de Calcuta, matando a 4.000 personas y dejando a 10.000 heridos. Los disturbios se extendieron a la ciudad de Bombay, el este de Bengala, Bihar, las Provincias Unidas y el Punjab. En Bihar y en las Provincias Unidas, campesinos y peregrinos hindúes masacraron al menos a 8,000 musulmanes. En el Punjab, musulmanes, hindúes y sijs se enfrentaron entre sí en disturbios que provocaron la muerte a 5.000 personas". (Walsh, 2005, pp. 201-203. La traducción me pertenece)

<sup>3</sup> Cabe señalar que el término "hindú" o "hinduista" con el que popularmente se conoce a los indios que profesan la religión Vedántica es un error de denominación. La palabra "hinduismo" fue acuñada por los antropólogos e historiadores británicos en el siglo XIX (más precisamente, el primero en utilizarla fue Sir Monier Monier-Williams en su libro *Hinduismo* de 1877) para darle un nombre al extenso y complejo sistema de creencias de India. En realidad, la correcta manera de denominar a esta religión es bajo el nombre de "Religión Védica" o "Vedántica", dado que sus pilares teóricos son los "Vedas", una serie de textos que constituyen los fundamentos de este sistema de creencias

<sup>4</sup> La independencia de India fue efectiva el día 15 de agosto de 1947.

Two secret British commissions, directed by the British barrister Sir Cyril Radcliffe, drew the boundaries that would separate India from east and west Pakistan. The boundaries were not announced until August 17, two days after independence. It was only then that the real impact of partition began to be felt, as majority communities on both sides of the border attacked, looted, raped, and murdered the remaining minorities. Within a month newspapers were reporting 4 million migrants on the move in northern India. One nine-coach train from Delhi, crammed with refugees, crossed the border into Pakistan with only eight Muslim survivors on board; the rest had been murdered along the way (Pandey 2001, 36). More than 1 million people lost their lives in partition violence. The entire population of the Punjab was reshaped in the process. By March 1948 more than 10 million Muslims, Hindus, and Sikhs had fled their former homes on either side of the border to become refugees within the other country. (Walsh, 2006, pp. 204-205)<sup>5</sup>

En este contexto de violencia sin freno se alza la figura de Saadat Hasan Manto, un escritor y guionista indio-pakistaní. Manto constituyó uno de los pilares de la narrativa india-pakistaní y su visión sobre la partición se ha reflejado en numerosos relatos. Es por ello que este autor resulta fundamental para analizar la narrativa de frontera en la región de India y Pakistán.

## SAADAT HASAN MANTO Y EL DOLOR POR LA PARTICIÓN

Saadat Hasan Manto (1912-1955) fue un escritor urdu nacido en Ludhiana, Punjab. Si bien, la mayor parte de su escritura se realizó en el idioma urdu, sus obras han sido traducidas al inglés. Fue un

---

<sup>5</sup> “Dos comisiones británicas secretas, dirigidas por el abogado británico Sir Cyril Radcliffe, trazaron los límites que separarían a India del este y oeste de Pakistán. Los límites no se anunciaron hasta el 17 de agosto, dos días después de la independencia. Fue solo entonces que el verdadero impacto de la partición comenzó a sentirse, ya que las comunidades mayoritarias en ambos lados de la frontera atacaron, saquearon, violaron y asesinaron a las minorías restantes. En un mes, los periódicos informaban que 4 millones de migrantes se estaban mudando al norte de la India. Un tren de nueve vagones de Delhi, repleto de refugiados, cruzó la frontera hacia Pakistán con solo ocho sobrevivientes musulmanes a bordo; el resto había sido asesinado en el camino (Pandey 2001, 36). Más de 1 millón de personas perdieron la vida en la violencia de partición. Toda la población del Punjab fue remodelada en el proceso. Para marzo de 1948, más de 10 millones de musulmanes, hindúes y sijs habían abandonado sus antiguos hogares a ambos lados de la frontera para convertirse en refugiados dentro del otro país.” (Walsh, 2006, pp. 204-205. La traducción es mía)

escritor muy prolífico, quien no sólo incursionó en la narrativa (cuentos en su mayoría, aunque también escribió una novela) sino también en el ámbito cinematográfico, en la escritura de guiones.

Manto fue un escritor muy controvertido en su época, fue denunciado por ser ‘obsceno’ en varias oportunidades. Pero, sin duda alguna, por los escritos que sería aún más conocido fueron aquellos referidos al dolor por la partición de India y Pakistán. Para Manto fue singularmente penoso el proceso que conllevó la separación de ambos estados, no sólo por la violencia y locura implicadas, sino también por la pérdida de la unidad nacional.

Si bien los textos que aluden a esta temática son numerosos, se han seleccionado tres que, por su fuerza y contenido pueden exponer mejor la problemática citada. Los relatos son: “Kholdo” (“Open it!”), “The dog of Tetvāl” y “Toba Tek Singh”. Los mismos serán ordenados según el período histórico que representan en la narración. De esta manera, se comenzará con “Kholdo”, dado que relata los hechos inmediatamente posteriores a la partición: la migración de indios y pakistaníes.

## “KHOLDO” Y LOS DISTURBIOS DE LA MIGRACIÓN

“Kholdo”<sup>6</sup> es un cuento que relata el proceso de migración de un indio musulmán y su hija desde Amritsar a la ciudad de Mughalpura<sup>7</sup>. En dicha ciudad se establece un campo de refugiados. El relato presenta una narrativa in media res que comienza relatando el viaje de Sirajuddin y su hija Sakina (una adolescente de diecisiete años), quien en un momento del trayecto se pierde de su vista. La locura y violencia del viaje hacia Mughalpura en tren provoca el desconcierto de Sirajuddin y por ello no recuerda cuándo se separó de su hija. Al llegar al campo de refugiados, Sirajuddin le pide a unos voluntarios que busquen a su hija. Ellos la encuentran pero la someten a vejaciones (la violan por varios días) antes de dejarla ir y ser encontrada para llevarla al hospital. Es entonces cuando su padre la encuentra agonizando en una cama del hospital. Es, en ese entonces que se revela el por qué del título. El médico encargado de atenderla, pide que abran las ventanas para poder ver mejor,

---

<sup>6</sup> Originalmente en el libro *Mantō Kahāniyāñ* (Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1995), 11–14.

<sup>7</sup> Ellos huyen de Amritsar (ciudad india vecina a la pakistaní Mughalpura) debido a los levantamientos armados que llevaron al asesinato de su esposa.

y esa orden 'kholdo' u 'open it!' es la que lleva a Sakina, con sus últimas fuerzas a obedecer un mandato que había escuchado durante ese último tiempo: abrir sus vestiduras para ser sometida.

Más allá del desgarrador relato que resume las vejaciones que sufrieron tanto indios como pakistaníes en el proceso migratorio, lo que expone este relato brinda luz sobre las problemáticas de la frontera entre esos países. El narrador omnisciente no toma partido por un lado u otro, sino que describe la violencia del proceso como algo generalizado. Los nombres propios son solo los de las ciudades y los personajes principales, no habla de indios o pakistaníes.

Es un texto que expone la violencia y sinsentido de este 'exilio' de la población. En este sentido, el texto refleja la propia vivencia de Saadat en su exilio hacia Pakistán, al ser musulmán. Si bien Manto tenía numerosas amistades y trabajo en India, el desenfreno y el caos que caracterizó la partición lo espantó y temió por su vida y la de su familia. Por ello, podría decirse que la narrativa de Manto está signada por la temática del exilio. Al respecto, Vaughan-Williams afirma sobre el exilio y sus connotaciones:

Writers of exile often endeavor to reclaim and preserve cultural legacies destroyed and erased in their own countries by oppressive regimes. Intellectual goods are smuggled across borders and transplanted in foreign soil. However, their reinscription often takes the form of a negotiation between the contesting and conflicting ideologies of national and ethnic minority groups in exile. In this sense, any minor literature is inescapably the expression of a collectivity in all its agreements and conflicts. In contemporary diasporic discourses the negotiation between deterritorialization, the social imaginary, and literary imagination leads to the formation of communities bound together by improvised loyalties beyond the reach of tribe, sect, or nation. (Seyhan, 2001, pp. 28-29)<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> "Los escritores del exilio a menudo se esfuerzan por reclamar y preservar legados culturales destruidos y borrados en sus propios países por los regímenes opresivos. Los bienes intelectuales se pasan de contrabando a través de las fronteras y se trasplantan en suelo extranjero. Sin embargo, su reinscripción a menudo toma la forma de una negociación entre las ideologías en conflicto y en conflicto de los grupos minoritarios nacionales y étnicos en el exilio. En este sentido, cualquier literatura menor es inevitablemente la expresión de una colectividad en todos sus acuerdos y conflictos. En los discursos diaspóricos contemporáneos, la negociación entre la desterritorialización, el imaginario social y la imaginación literaria conduce a la formación de comunidades unidas por lealtades improvisadas más allá del alcance de la tribu, secta o nación." (Seyhan, 2001, págs. 28-29. La traducción es mía)

De esta manera, el relato nos presenta una descripción muy exhaustiva del caos y la violencia sufrida sin nombrar las naciones: unifica la violencia como parte de un mismo proceso. En este caso, no es el exilio político que se dio en Latinoamérica y Europa como parte de los regímenes totalitarios, tal como analiza Vaughan-Williams, sino como parte de una diáspora motivada por razones religiosas, en gran medida, aunque también políticas (hay que recordar que Jinnah impulsó la separación debido a que no se quería someter políticamente a una mayoría Vedántica).

‘Kholdo’ se constituye como un relato del exilio. Pero no sólo trata sobre ello, sino que también aborda uno de los peligros más grandes que afrontó la población de ese momento: la violencia hacia las mujeres traducida en violaciones y feminicidios. Las dos mujeres del relato, madre e hija, son las principales víctimas del conflicto: la primera es asesinada y la segunda violada hasta agonizar.

El conflicto provocado por la frontera de India y Pakistán se tradujo en una vorágine de violencia en la cual, los más perjudicados fueron los sectores subalternos de la sociedad: mujeres, niños y, evidentemente, las clases sociales más bajas<sup>9</sup>. Pandey (2001), afirma que:

“The singularly violent character of the events stands out. Several hundred thousand people were estimated to have been killed; unaccountable numbers raped and converted; and many millions up-rooted and transformed into official “refugees” as a result of what have been called the partition riots”<sup>10</sup> (Pandey, 2001, p. 2).

Esto es retratado en los primeros párrafos de ‘Kholdo’, en los que se describe brevemente el viaje desde Amristar a Mughalpura. La narración comienza contando cómo el viaje fue violento e interrumpido en su trayecto: numerosas personas fueron asesinadas y el protagonista, Sirajuddin se ‘anestesia’ luego de presenciar la masacre.

En estos dos párrafos, no sólo se describen los hechos violentos sufridos en la migración de Sirajuddin hacia Pakistán, sino también la sensación de total desconcierto que se vivió. Esto es lo esencial del relato: inscribe la problemática de la frontera en una sensación de desconcierto, de

---

<sup>9</sup> En la sociedad india vedántica no hay clases sociales concebidas en el sentido occidental, sino “castas”, pero esa misma jerarquización determina la condición económica de los mismos.

<sup>10</sup> “Se destaca el carácter singularmente violento de los eventos. Se estima que varios cientos de miles de personas fueron asesinadas; números inexplicables violados y convertidos; y muchos millones arraigados y transformados en “refugiados” oficiales como resultado de los llamados disturbios de partición”. (Pandey, 2001, p. 2. La traducción me pertenece)

caos. El narrador no toma partido por ninguno de los gobiernos o religiones: la frontera o el conflicto para él está dado por la pérdida de la unidad y el caos que esto conllevó.

Los espacios de India y Pakistán están innominados en el relato. Sólo se mencionan dos ciudades que, sin conocimiento contextual, es imposible para un lector ajeno a la cultura o la región de reconocer como parte de uno u otro país. Esto quizás se deba a que el narrador pretende mostrar la partición como un proceso innecesario, que destruyó una lucha en unidad por la independencia del país. Esta misma cuestión puede verse en los relatos *The dog of Tetvāl* y *Toba Tek Singh*.

## EL MALTRATO ANIMAL COMO SÍMBOLO: *THE DOG OF TETVĀL*

El siguiente relato en discusión se intitula *The dog of Tetvāl* y como anuncia su título, uno de sus personajes más importantes y sobre el que se desarrolla la trama es un perro. El cuento se ambienta en la época de la denominada 'Primera Guerra de Cachemira' (Kashmir), que se sucedió al poco tiempo de la partición. Esta guerra entre India y Pakistán se generó por un territorio en disputa, Kashmir o Cachemira. Dicho espacio geográfico aún continúa siendo disputado por ambos países. Según Erin Blakemore (2019), en su artículo para *National Geographic*, intitulado *The Kashmir conflict: How did it start?*, el conflicto entre India y Pakistán por el territorio de Kashmir se remonta a la Partición, es decir que esta problemática comenzó en 1947.

Esta región, cuya población es mayoritariamente musulmana, al momento de la Partición no se pronunció sobre cuál sería su soberanía. Es por ello que Pakistán e India proclaman querer tener control sobre ella, dado que constituye un punto estratégico militar y económico. Ante la invasión pakistaní post-Partición al territorio cachemiro, India interviene por pedido del gobierno de Kashmir y proclama al lugar bajo su soberanía, pero con concesiones en cuanto a asuntos internacionales, comunicaciones y defensa.

Si bien esta es la primera no sería la última guerra o conflicto armado en la zona. En febrero del año 2019, ocurrió una nueva crisis entre ambos países por el mismo territorio. Sin duda, la pugna por el territorio de Kashmir seguirá generando crisis ocasionales por los límites territoriales entre India y Pakistán.



En el cuento *The dog of Tetvāl*, se presentan las dos trincheras en conflicto: de un lado los indios y del otro los pakistaníes. La historia relata cómo un perro que aparece mendigando comida en ambas trincheras provoca un conflicto entre los soldados indios y pakistaníes que se lo disputan. En ellos se despiertan sentimientos nacionalistas y prueban su 'fuerza' haciendo que el perro sirva de intermediario de sus mensajes. El perro se ve acorralado entre las trincheras y de los disparos de ambas que lo incitan a ir a un lado u otro llevando un mensaje. Finalmente, terminan disparándole a matar y el perro yace en medio de las trincheras, en un terreno que no es indio ni pakistaní.

Si bien el relato es breve sintetiza de manera cruenta cómo viven los pobladores comunes y corrientes el conflicto indio-pakistaní. El perro puede ser tomado como un símbolo del territorio en disputa y dividido en dos nuevos países. También muestra, de alguna manera, la deshumanización del conflicto, al emplear al perro como símbolo. La presencia del can provoca que los soldados que están en un momento de tranquilidad (o de 'alto el fuego') cobren sentimientos nacionalistas y lo empleen como una forma más de violencia entre ambos pueblos.

El perro es sometido a la tortura de los soldados indios y pakistaníes quienes le disparan para que lleve 'su mensaje' de una trinchera a la otra. Esta situación se repite hasta que, finalmente, Harnam Singh (de la trinchera india), le dispara a matar al perro que corría desesperado de una trinchera a la otra.

Esta tortura al perro, ese 'ir y venir' de un lugar a otro, de un país al otro simboliza lo que vivió la población que debió migrar. La diáspora es vista como algo tortuoso por el narrador. Incluso, el hecho de que el perro muera entre las dos trincheras en, técnicamente, un territorio sin nombre cobra todo un nuevo significado en el orden de analizar la cuestión de frontera. Este último hecho, muestra de manera patente la sensación del narrador con la partición: al igual que el perro del relato, la población y, si se quiere ser más específico, la población de Kashmir, se ve disputada por un bando y otro para que elija a cuál pertenecer.

De esta manera, el cuento se inscribe como una metáfora de la situación de Kashmir al ser disputada por India y Pakistán. Las palabras finales de los líderes de cada una de las trincheras terminan por reforzar esta metáfora: "Subedar Himmat Khan expressed regret. "Tch tch...**the poor thing became a martyr!**". Jamadar Harnam Singh took the warm barrel of the gun in his hand and

said, **“He died a dog’s death.”**<sup>11</sup> (Manto, 2007, p. 87. La negrita me pertenece). El narrador expone en estas pocas palabras su punto de vista sobre el conflicto de Kashmir: el pueblo ha sido martirizado y muere en soledad, disputado por dos países que sólo expresan un nacionalismo irracional.

## LA ‘LOCURA’ DE LA PARTICIÓN Y LA PÉRDIDA DE IDENTIDAD: ‘TOBA TEK SINGH’ COMO SÍMBOLO DE LOS PROBLEMAS DE FRONTERA ENTRE INDIA Y PAKISTÁN

El texto más emblemático de Manto para la crítica india, que describe de manera más patente la “locura” de la partición y sus consecuencias, es ‘Toba Tek Singh’. Este cuento se ambienta unos años después de la Partición y de la Primera Guerra de Kashmir. El relato se centra en lo que pasa en una institución psiquiátrica de Lahore en Pakistán. Narra que los gobiernos de India y Pakistán acuerdan un intercambio de pacientes psiquiátricos: los pacientes ‘hindués’ (vedánticos) y Sikhs serían transferidos a India y los pacientes musulmanes a Pakistán.

La noticia genera un gran revuelo en los pacientes que no comprenden qué es lo que ha pasado en el país ni por qué se ha dividido:

All they knew was that there was a man, Mohammed Ali Jinnah, who was known as Quaid-eAzam, and that he had founded, for the Muslims, a separate country called Pakistan. Where was Pakistan? What were its boundaries? They did not know. For this very reason all the inmates who were altogether mad found themselves in a quandary; they could not figure out whether they were in Pakistan or India, and if they were in Pakistan, then how was it possible that only a short while ago they had been in India when they had not moved from the asylum at all?<sup>12</sup> (Manto, 2007, p. 15)

---

<sup>11</sup> “Subedar Himmat Khan expresó su pesar. “¡Tch tch ... el pobre se convirtió en mártir! Jamadar Harnam Singh tomó el cálido cañón del arma en su mano y dijo: “Murió la muerte de un perro”. “(Manto, 2007, p. 87. La traducción me pertenece)

<sup>12</sup> “Todo lo que sabían era que había un hombre, Mohammed Ali Jinnah, conocido como Quaid-eAzam, y que había fundado, para los musulmanes, un país separado llamado Pakistán. ¿Dónde estaba Pakistán? ¿Cuáles eran sus límites? No sabían. Por esta misma razón, todos los internos que estaban completamente locos se

La revolución que se genera en las mentes de los pacientes es tal que muchos de ellos reaccionan en contra de la partición. Por ejemplo, uno de los pacientes, harto de la situación, decide subir a un árbol y proclamar que no quiere vivir ni en India ni en Pakistán, que su nación sería un árbol (Manto, 2007, p. 15).

Este relato recibe su nombre de una localidad que, en el momento de la partición queda del lado pakistaní. Es el lugar de origen de uno de los pacientes internados, cuyo nombre es Bishan Singh. Cuando le informan acerca del intercambio de pacientes se obsesiona por averiguar en qué territorio ha quedado su aldea. Tanto se obsesiona que pregunta continuamente a todo aquel que puede sobre esto. Debido a esto, todos le apodan Toba Tek Singh. Cuando finalmente sabe que su aldea se ha quedado situada en Pakistán, entra en un estado de ensimismamiento profundo.

El día del traspaso de pacientes se da en un clima de profundo caos: los pacientes no saben dónde ir ni qué hacer y corren de un lado al otro. En este contexto, el relato termina con Bashir colapsando en un territorio innominado:

Before the sun rose, a piercing cry arose from Bishan Singh, who had been quiet and still all this time. Several officers and the guards ran towards him; they saw that the man who had stood on his legs day and night for fifteen years now lay on the ground, prostrate. Beyond a wired fence on one side of him was Hindustan, and beyond a wired fence on the other side was Pakistan. In the middle, on a stretch of land that had no name, lay Toba Tek Singh.<sup>13</sup> (Manto, 2007, p. 19)

Resulta interesante que también este personaje, como el perro del anterior relato, muera en un terreno 'neutral' que no pertenece a ninguna de las naciones en disputa. Sin duda alguna, el hecho de preferir un terreno que no pertenezca a ninguno de los dos países resulta simbólico. Quizás

---

encontraron en un dilema; no podían averiguar si estaban en Pakistán o India, y si estaban en Pakistán, entonces, ¿cómo era posible que solo hace poco tiempo hubieran estado en India cuando no se habían mudado del asilo?" (Manto, 2007, p. 15. La traducción es de la autora)

<sup>13</sup> "Antes de que saliera el sol, un grito penetrante surgió de Bishan Singh, quien había estado tranquilo y quieto todo este tiempo. Varios oficiales y los guardias corrieron hacia él; vieron que el hombre que había estado de pie día y noche durante quince años ahora yacía en el suelo, postrado. Más allá de una cerca cableada en un lado de él estaba India, y más allá de una cerca cableada en el otro lado estaba Pakistán. En el medio, en un tramo de tierra que no tenía nombre, yacía Toba Tek Singh." (Manto, 2007, p. 19. La traducción me pertenece)

quiera simbolizar que en la muerte no hay naciones y que el dolor por la partición fue tal que los personajes prefieren no pertenecer a ninguno de los países.

Sin duda, este relato sintetiza los sentimientos del narrador en cuanto a la partición del territorio y lo que ello conllevó en el imaginario de la población. La frontera es vista de manera violenta, un límite territorial y político que desgarró la sociedad y la cultura de la región.

Es de notar que este relato es el que más ha sido analizado por la crítica literaria local; puesto que, de todos los relatos sobre la partición escritos por Manto, 'Toba Tek Singh' fue el que, para la crítica local, simboliza más patente el dolor por la partición.

Uno de los críticos que demuestra esto es Dadhi Ram Panthi (2015) quien afirma que este relato expone el trauma que causó la Partición y enfatiza en los valores trastocados por la misma. La violencia con la que se trata a las personas y se las fuerza a una diáspora por motivos religiosos y políticos causa esta incomodidad profunda en los pacientes del Hospital Psiquiátrico. El hecho de que el personaje de 'Toba Tek Singh' caiga fulminado en un lugar 'neutral' arroja luces sobre ese profundo malestar que provocó, en la psiquis de la población, la Partición y posterior migración.

Justamente, lo que se destaca de este relato y lo relaciona con el anterior, *The dog of Tetvāl* es ese lugar neutral. El narrador asume esa postura en cuanto a las problemáticas de frontera, él no se siente ni pakistaní ni indio:

"Here, Toba Tek Singh's identity allegorizes Manto's identity that is forced on him. In this sense Toba Tek Singh is partly autobiographical. On the one hand, Toba Tek Singh represents a fictional character named Bishan Singh. On the other Manto's own life<sup>14</sup>." (Panthi, 2015, p. 702)

Si bien, en el análisis de los relatos se debe hablar del punto de vista del narrador, Panthi trae a colación que estos relatos pueden ser tomados como parte de la biografía de Manto. En cierta medida, los relatos de Manto aluden a su propia vida y a cómo experimentó la partición. En un

---

<sup>14</sup> "Aquí, la identidad de Toba Tek Singh alegoriza la identidad de Manto que se le impone. En este sentido, Toba Tek Singh es en parte autobiográfico. Por un lado, Toba Tek Singh representa un personaje ficticio llamado Bishan Singh. Por el otro, la propia vida de Manto" (Panthi, 2015, p. 702. La traducción es de la autora)

principio, apenas ocurrida la separación de India y Pakistán, Manto permaneció en India dado que él trabajaba en la industria cinematográfica (era guionista).

Pero Manto, ante la oleada de manifestaciones violentas, asesinatos y demás situaciones que ponían en peligro su integridad y la de su familia, decide irse a Pakistán. En su trabajo, comenzaron a violentarlo verbalmente y a desconfiar de él, por el sólo hecho de ser musulmán. Esta situación lo llevó a desesperarse y por ello emprendió la migración.

Manto abandona Bombay por miedo a las represalias en contra de los musulmanes. El miedo se refleja en sus cuentos, sus personajes temen a esta nueva situación, a lo desconocido. Por ello, los relatos analizados pueden ser interpretados como una ficcionalización de la biografía de Manto: su dolor por la partición, su auto-exilio debido al temor por la violencia hacia los musulmanes, su profunda pena por el fin del idilio independentista.

## CONCLUSIONES

Una constante en los relatos seleccionados de Saadat Hasan Manto sobre la partición es la violencia, el caos y la 'locura' que esto provocó. El desconcierto de sus personajes de no saber si pertenecer a uno u otro país, que durante mucho tiempo fue uno mismo (pese a las sucesivas invasiones de diversos pueblos), es un tema recurrente en la narrativa de Manto.

La cuestión de la frontera en Manto es vista como una pérdida: la pérdida de la unidad nacional. Si bien India se constituyó desde sus inicios como un país múltiple y diverso (hay siete religiones oficiales, veintidós idiomas oficiales y cientos de dialectos regionales), la 'unidad' conseguida en el proceso independentista se perdió por intereses individuales de un sector de la población. Al menos, así lo expone Manto en sus relatos. Esa unidad lograda durante un tiempo para expulsar al Imperio Británico constituyó una especie de período utópico en la historia de India: por una vez, todos los indios, independientemente de su extracción social o casta, religión, género o edad se unieron para luchar contra un enemigo en común. Pero, el período idílico se pierde y ocurre la partición. Una división política que deja severas secuelas en la población y que Manto señala, metafóricamente como 'locura'.

Pero toda utopía tiene su distopía. Y en este proceso se señala con la Partición. En los relatos abordados en este artículo puede notarse cómo la noción de 'frontera' es puesta no sólo en términos geográficos sino también religiosos e ideológicos. Es una lucha constante entre un 'nosotros' y un 'ellos' que alterna nacionalidades, que erige identidades. La frontera es, también, el lugar de la disputa, como se ve en *The dog of Tetvāl*. Una disputa que solo busca erigir a un estado como el más poderoso

Otra cuestión importante por señalar que es común en, al menos dos de los relatos analizados, es la metáfora dada por el 'no lugar'. Este 'no lugar', es un espacio que no pertenece ni a India ni a Pakistán. Es allí donde el perro del relato *The dog of Tetvāl* muere. Y también es donde el protagonista de 'Toba Tek Singh', Bishan Singh, colapsa finalmente.

La partición de India y Pakistán significó para Manto una pérdida. No fue solo la problemática que generó la definición de las fronteras y de cuáles serían los nuevos territorios de cada país, sino también la violencia, nacionalismo y xenofobia que esto generó:

Given the scale of human suffering, it is not surprising that Partition has been referred to in local popular literature and the media as a "holocaust." And as Bhaskar Sarkar suggests, the economic and geopolitical importance of the region, and the sheer number of scholars working on South Asia may yet make the Partition another "paradigmatic case for thinking globally about collective traumas." But unlike the holocaust of European Jews during the Nazi regime, India's partition has not yet spawned a visual culture of commemoration<sup>15</sup>. (Nasar, 2013, p. 9)

Por esto, para concluir, puede afirmarse que en la narrativa de Saadat Hasan Manto, la frontera es un problema, una mancha oscura en la historia de la región. Los límites arbitrarios impuestos por los egos de ciertos políticos desencadenaron una oleada de violencia que, a pesar de los años, no

---

<sup>15</sup> "Dada la magnitud del sufrimiento humano, no es sorprendente que la partición haya sido mencionada en la literatura popular local y en los medios de comunicación como un "holocausto". Y como sugiere Bhaskar Sarkar, la importancia económica y geopolítica de la región, y la gran cantidad de los académicos que trabajan en el sur de Asia aún pueden hacer de la Partición otro "caso paradigmático para pensar globalmente sobre los traumas colectivos". Pero a diferencia del holocausto de los judíos europeos durante el régimen nazi, la partición de la India aún no ha generado una cultura visual de conmemoración." (Nasar, 2013, p. 9. La traducción es de la autora)

han disminuido. La religión, la etnia, y los límites territoriales de ambos países han jugado con la vida de la población india y pakistaní, que continúa sufriendo las consecuencias de esto. Manto, entonces, se constituye aun hoy, como uno de los pilares de la literatura india-pakistaní que refleja el sentir de una parte de la población que todavía sufre por la pérdida de la unidad nacional.

## REFERENCIAS

- Blakemore, E. "The Kashmir conflict: How did it start?". En: *National Geographic Online*, March 2nd, 2019. Disponible online en: <https://www.nationalgeographic.com/culture/2019/03/kashmir-conflict-how-did-it-start/>
- Dadi, I. y Nasar H. (2013). *Lines of control: partition as a productive space*. New York: Cornell University.
- Hasan, K. (1997). "Introduction". En: Manto, S. H. (1997). *Mottled Dawn: Fifty Sketches and Stories of Partition*. New Delhi: Penguin Books.
- Manto, S. H. "Kholdo- Open it!". En: *Annual of Urdu Studies*, N° 27, 2012, pp. 74-76.
- Manto, S. H. "Toba Tek Singh". En: *Manoa*, Volume 19, Number 1, 2007, pp. 14-19.
- Manto, S. H. "The dog of Tetval". En: *Manoa*, Volume 19, Number 1, 2007, pp. 80-87
- Pandey, G. (2001) *Remembering Partition: violence, nationalism and history in India*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Panthi, D. R. "Moral Condemnation of Partition Violence in Manto's *Toba Tek Singh*". En: *International Journal of Humanities and Cultural Studies*. Vol. 2, Issue 3, December 2015, pp. 700-708.
- Seyhan, A. (2001). *Writing outside the nation*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Suri, G. "Manto: Narrativizing Saadat Hasan Manto's Life and Times Through the Literary Biopic Genre". En: *Daath Voyage: An International Journal of Interdisciplinary Studies in English*, VOL. 3, N° 4, December 2018, pp. 196-207.
- Vaughan-Williams, N. "The generalized bio-political border? Re-conceptualising the limits of sovereign power." *Review of International Studies* / Volume 35 / Issue 04 / October 2009, pp 729 – 749. Published online: 28 October 2009.
- Walsh, J. E. (2006). *A Brief History of India*. New York: Facts on File.